

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dinamE sudinamu-latAngi

In the kRti ‘dinamE sudinamu’ – rAga latAngi (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja praises Mother.

P ¹dinamE sudinamu ISvari nannu ²kRpa jUDa

A dIna dayApari(y)ani jagam(a)ndu moral(i)Da
 mari(y)oka daivamu nyAyamu tIRcu (dinamE)

C bhava sAgaramu tIRci brOcuTak(i)di
 manci samayamu kAvavE talli
 ³SrI latAngi(y)ani satatamu ninu kOri
 pUja jEsina tyAgarAjuni brOcu (dinamE)

Gist

O Goddess! O Mother!

Today is the auspicious day for You to show grace on me.

While it is proclaimed, in the whole World, that You are very
compassionate towards the humble, would any other God do justice to me?

Now is the opportune moment for protecting me by putting an end to the
Ocean of Worldly Existence.
Please protect me.

That day is the auspicious day when You show grace and protect this
tyAgarAja – who always worshipped beseeching You as ‘SrI latAngi’.

Word-by-word Meaning

P O Goddess (ISvari)! Today (dinamE) is the auspicious day (sudinamu)
for You to show grace (kRpa jUDa) on me (nannu).

A While it is proclaimed (moralu iDa) (moralida), in (andu) the whole World (jagamu) (jagamandu), that You are (ani) very compassionate (dayapari) (dayapariyani) towards the humble (dIna),
would any other (mari oka) (mariyoka) God (daivamu) do (tIrcu) justice (nyAyamu) to me?

O Goddess! That day is the auspicious day when You show grace on me.

C O Mother (talli)! Now (idi) is the opportune (manci) (literally good) moment (samayamu) for protecting (brOcuTaku) (brOcuTakidi) me by putting an end (tIrci) to the Ocean (sAgaramu) of Worldly Existence (bhava); please protect (kAvavE) me;

O Goddess! That day is the auspicious day when You show grace and protect (brOcu) this tyAgarAja (tyAgarAjuni) – who always (satatamu) worshipped (pUja jEsina) beseeching (kOri) You (ninu) as (ani) 'SrI latAngi' (latAngiyani).

Notes –
Variations –

References –

Comments -

¹ – dinamE – In view of the following observation about 'kRpa jUDa', in pallavi and anupallavi, 'dinamE' has been translated as 'today'. When connecting to caraNam, it has been translated as 'that day'.

² – kRpa jUDa – 'jUDa' does not complete the sense. In my opinion, this should be 'jUDu'.

³ – SrI latAngi – It is not clear as to which Goddess this kRti is addressed.

The way anupallavi is worded, it can neither be connected to pallavi nor complete meaning be derived, otherwise. Either the word 'tIrcu' should be 'tIrucunA' (an interrogation) or instead of 'daivamu' it should be 'daivamA' (an interrogation). Otherwise, the meaning is incomplete. As this kRti is not found in any other book, no cross checking is possible.

This kRti is available only in the book 'Compositions of Tyagaraja' by Sri TK Govinda Rao. In that book also, this kRti is listed in the category of 'doubtful', which means it is doubtful whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

From the wordings - 'jagamandu moraliDa', 'nyAyamu tIrcu', 'bhava sAgaramu tIrci' - there is every reason to believe that this kRti might not have been composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. दिनमे सुदिनमु ईश्वरि नन्नु कृप जूड
अ. दीन दयापरि(य)नि जग(म)न्दु मोर(लि)ड
मरि(यो)क दैवमु न्यायमु तीर्चु (दि)
च. भव सागरमु तीर्चि ब्रोचुट(कि)दि
मञ्चि समयमु काववे तल्लि

श्री लतांगि(य)नि सततमु निनु कोरि
पूज जेसिन त्यागराजुनि ब्रोचु (दि)

English with Special Characters

pa. dinamē sudinamu īśvari nannu kṛpa jūḍa
a. dīna dayāpari(ya)ni jaga(ma)ndu mora(li)ḍa
mari(yo)ka daivamu nyāyamu tīrcu (di)
ca. bhava sāgaramu tīrci brōcuṭa(ki)di
mañci samayamu kāvavē talli
śrī latāṅgi(ya)ni satatamu ninu kōri
pūja jēsina tyāgarājuni brōcu (di)

Telugu

ప. దినమే సుదినము ఈశ్వరి నన్ను కృప జూడ
అ. దీన దయాపరి(య)ని జగ(మ)న్దు మొర(లి)డ
మరి(యె)క దైవము న్యాయము తీర్చు (ది)
చ. భవ సాగరము తీర్చి బ్రోచుట(కి)ది
మఱి సమయము కావవే తల్లి
శ్రీ లతాంగి(య)ని సతతము నిను కోరి
పూజ జేసిన త్యాగరాజుని బ్రోచు (ది)

Tamil

ப. தீனமே ஸுதினமு ஈஸ்வரி நன்னு க்ருப ஜூட³
அ. தீன த்யாபரி(ய)னி ஜக³(ம)ந்து³ மொர(லி)ட³
மரி(யொ)க தைவமு ந்யாயமு தீர்கு (தி³)
ச. ப⁴வ ஸாக்ரமு தீர்சி ப்ரோசுட(கி)தி³
மஞ்சி ஸமயமு காவவே தல்லி
ஸ்ரீ லதாங்கி³(ய)னி ஸததமு நிநு கோரி
பூஜ ஜேஸின த்யாக்ராஜுனி ப்ரோசு (தி³)

இன்றே நன்னாள், ஈசுவரியே! எனக்குக் கருணை காட்ட

தீனரிடம் மிக்கு கருணையுடையவளென, உலகினில் முறையிட,
மற்றொரு தெய்வம் நீதி வழங்குமோ?

இன்றே நன்னாள், ஈசுவரியே! எனக்குக் கருணை காட்ட

பிறவிக் கடலினை ஒழித்து, காப்பதற்கு இஃதே

நல்ல சமயமாகும்; காப்பாயம்மா, தாயே!
'லதாங்கி'யென எவ்வமயமும் உன்னைக் கோரி
வழிபட்ட தியாகராசனைக் காக்கும்
அன்றே நன்னாள், ஈசுவரியே! எனக்குக் கருணை காட்ட

Kannada

ಪ. ದಿನಮೇ ಸುದಿನಮು ಈಶ್ವರಿ ನನ್ನ ಕೃಪೆ ಜೂಡೆ
ಅ. ದೀನ ದಯಾಪರಿ(ಯ)ನಿ ಜಗ(ಮ)ಸ್ತು ಮೊರ(ಲಿ)ಡೆ
ಮರಿ(ಯೊ)ಕ ದೈವಮು ನ್ಯಾಯಮು ತೀರ್ಪು (ದಿ)
ಚ. ಭವ ಸಾಗರಮು ತೀರ್ಚಿ ಬ್ರೋಚುಟ(ಕಿ)ದಿ
ಮೆಞ್ಚಿ ಸಮಯಮು ಕಾವವೇ ತಲ್ಲಿ
ಶ್ರೀ ಲತಾಂಗಿ(ಯ)ನಿ ಸತತಮು ನಿನು ಕೋರಿ
ಪೂಜ ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಬ್ರೋಚು (ದಿ)

Malayalam

ಎ. ദിനമേ സുദിനമു ഇശ്വരി നന്നു കൃപ ജൂഡ
അ. ദീന ദയാപരി(യ)നി ജഗ(മ)ന്തു മൊര(ലി)ഡ
മരി(യൊ)ക ദൈവമു ന്യായമു തീർച്ച (ദി)
ച. ഭവ സാഗരമു തീർച്ചി ബ്രോചുട(കി)ദി
മഞ്ചി സമയമു കാവവേ തല്ലി
ശ്രീ ലതാಂಗി(യ)നി സതതമു നിനു കോരി
പൂജ ജേസിന ത്യാഗരാജുനി ബ്രോചു (ദി)

Assamese

প. দিনমে সুদিনমু ঈশ্বরি ননু কৃপ জুড
অ. দীন দয়াপৰি(য়)নি জগ(ম)নু মোৰ(লি)ড
মৰি(য়ো)ক দৈবমু ন্যায়মু তীৰ্চু (দি)
চ. ভৱ সাগৰমু তীৰ্চি ব্ৰোচুট(কি)দি
মঞ্জি সময়মু কাৱৱে তল্লি
শ্রী লতাংগি(য়)নি সততমু নিনু কোৰি
পূজ জেসিন অাগৰাজুনি ব্ৰোচু (দি)

Bengali

- প. দিনমে সুদিনমু ঈশ্বরি নমু কৃপ জুড
অ. দীন দয়াপরি(য়)নি জগ(ম)ন্দু মোর(লি)ড
মরি(য়ো)ক দৈবমু ন্যায়মু তীর্চু (দি)
চ. ভব সাগরমু তীর্চি ব্রোচুট(কি)দি
মঞ্চি সময়মু কাববে তল্লি
শ্রী লতাংগি(য়)নি সততমু নিনু কোরি
পূজ জেসিন আগরাজুনি ব্রোচু (দি)

Gujarati

- પ. દિનમે સુદિનમુ ઈશ્વરિ નમ્મુ કૃપ જુડ
અ. દીન દયાપરિ(ય)નિ જગ(મ)ન્દુ મોર(લિ)ડ
મરિ(યાં)ક દૈવમુ ન્યાયમુ તીર્થુ (દિ)
ચ. ભવ સાગરમુ તીર્થિ બ્રોચુટ(કિ)દિ
મત્તિય સમયમુ કાવવે તલ્લિ
શ્રી લતાંગિ(ય)નિ સતતમુ નિનુ કોરિ
પૂજ જેસિન ત્યાગરાજુનિ બ્રોચુ (દિ)

Oriya

- ପ. ଦିନମେ ସୁଦିନମୁ ଈଶ୍ବରି ନନ୍ମୁ କୃପ ଜୁଡ
ଅ. ଦୀନ ଦୟାପରି(ୟେ)ନି ଜଗ(ମେ)ନ୍ଦୁ ମୋର(ଲି)ଡ
ମରି(ୟୋ)କ ଦୈବମୁ ନ୍ୟାୟମୁ ତୀର୍ତ୍ତୁ (ଦି)
ଚ. ଭବ ସାଗରମୁ ତୀର୍ତ୍ତି ବ୍ରୋଚୁଟ(କି)ଦି
ମତ୍ତ୍ତି ସମୟମୁ କାବବେ ତଲ୍ଲି
ଶ୍ରୀ ଲତାଙ୍ଗି(ୟେ)ନି ସତତମୁ ନିନୁ କୋରି
ପୂଜ ଜେସିନ ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ବ୍ରୋଚୁ (ଦି)

Punjabi

- ਪ. ਦਿਨਮੇ ਸੁਦਿਨਮੁ ਈਸ਼੍ਵਰਿ ਨੱਨੁ ਕ੍ਰਿਪ ਜੁਡ
ਅ. ਦੀਨ ਦਯਾਪਰਿ(ਯ)ਨਿ ਜਗ(ਮ)ਨਦੁ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ

ਮਰਿ(ਯੋ)ਕ ਦੈਵਮੁ ਨਯਾਯਮੁ ਤੀਰਚੁ (ਦਿ)

ਚ. ਭਵ ਸਾਗਰਮੁ ਤੀਰਿਚ ਬ੍ਰਹਮ(ਕਿ)ਦਿ

ਮਵਿਚ ਸਮਯਮੁ ਕਾਵਏ ਤੱਲਿ

ਸ੍ਰੀ ਲਤਾਂਗਿ(ਯ)ਨਿ ਸਤਤਮੁ ਨਿਨੁ ਕੋਰਿ

ਪੂਜ ਜੇਸਿਨ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਬ੍ਰਹਮੁ (ਦਿ)